

НЕОЛОГІЗМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

*Івер О. О.,
здобувач вищої освіти СВО «Бакалавр»
факультету технології виробництва і
переробки продукції тваринництва*

*Науковий керівник – Красота О.Г.,
кандидат економічних наук, доцент*

Англійська мова вважається однією з найбільш активних серед європейських мов. Саме тому вона часто виступає донором для словників інших мов. Неологізми досить легко вкорінюються в іспанській, французькій і українській мовах. [1]

Багато лексем, які утворені за її допомогою, досить щільно увійшли в наше життя. Наприклад, такі слова як «транзистор», «мотель», «модем» – всі ці слова були створені з кількох лексем, зібраних в одне слово.

Transistor = transfer + resistor

Motel = motor + hotel

Modem = modulator + demodulator

Ось ще кілька поширених неологізмів, створених шляхом злиття:

Bionics = biology + electronics

Medicare = medical + care

Brunch = breakfast + lunch

Примітно, що найчастіше між собою слова з'єднуються не формальним способом, а фонетичною злагодженою.

Існує кілька видів створення неологізмів при телескопії.

1. Об'єднання граматичних основ. Можливо, усічених і скорочених. По суті беруться коріння двох слів і за допомогою правил милозвучності з'єднуються в одне слово. До цього типу належать: cyborg, medicare.

2. Комбінування початку одного слова і закінчення іншого. До цього типу належать: brunch, Oxbridge .

3. З'єднання повної основи одного слова з скороченою основою іншого. Наприклад: workaholic.

4. Об'єднання двох повних граматичних основ з фонетичним накладенням. Наприклад: slanguage.

Основна цінність злиття слів в тому, що у неологізмів зберігаються оригінальні морфеми, і по ним можна з досить високою ймовірністю визначити сенс нового слова.

Найбільш активними стилями мови, щодо поповнення неологізмами є:

- науковий стиль – особливо сфери науково-технічного прогресу, військових і медичних технологій;

- стиль реклами – розрахований на маркетингове просування і побудову брендів;

- публіцистичний стиль – для більш точного і цікавого опису в засобах масової інформації.

Лінгвісти стверджують, що словник англійської мови щорічно поповнюється на 15-20 тисяч лексичних одиниць. У 1987 році видавничим домом Penguin Random House проводилося масштабне дослідження англійської лексики. Дослідники встановили, що за 20 років з'явилося понад 50 000 абсолютно нових лексичних одиниць, а значення 210 000 слів повинно бути переглянуте або доповнено.

Нові реалії ХХІ століття впливають не тільки на суспільне життя але й на розвиток мови. Хоча, поява словників полегшує сприйняття скорочених лексичних одиниць та специфічних текстів, проте, залишається ще багато лінгвістичних аспектів які потребують подальших досліджень. Це стосується специфіки утворення та функціонування абрєвіальних скорочень.

Список використаних джерел

1. Телескопія – кращий постачальник неологізмів
<https://opentalk.org.ua/langstory/neologizmy-anglijskoyi-movy/>.
2. Абрєвіатури , як неологізми англійської мови
https://C:/Users/Home/Downloads/Nvchnugf_2014_708-709_15.pdf.

ГЕНЕРАЛІЗАЦІЯ І КОНКРЕТИЗАЦІЯ ЯК ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ

*Кулінченко І. Р., Гладка А. В.,
здобувачі вищої освіти СВО «Бакалавр»
ННІ економіки, управління, права та інформаційних технологій*

*Науковий керівник – Красота О. Г.,
кандидат економічних наук, доцент*

При лексичних замінах відбувається заміна окремих конкретних слів або словосполучень вихідного мови словами або словосполученнями мови перекладу, які не є їх словарними відповідниками, тобто мають інше лексичне значення, ніж слова вихідної мови.

Особливості контексту можуть змусити перекладача відмовитися в перекладі від застосування навіть варіантної відповідності, не кажучи вже про еквівалентну відповідність.

В подібному випадку він підшукує варіант перекладу, який підходить лише для даного конкретного випадку. Такий варіант перекладу називають контекстуальною заміною.